

LANGUES DE BOURGOGNE

www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #22

Les actualités des Langues de Bourgogne Été 2025

Ç'ost têt noviau !

L'carrouge bavoèssou

Le blog/forum des langues de Bourgogne

Une nouvelle page collaborative est désormais disponible sur notre site [Langues de Bourgogne](#) !

Vous pourrez y partager les actualités des langues dans vot' pays, vos textes, vos dates d'ateliers, d'événements, vos informations sur la politique des langues régionales, les publications/éditions en langues de Bourgogne etc.

Tout le monde est invité à y contribuer dans le respect de la [Charte du forum](#).

ACCÉDER AU FORUM

LANGUES DE BOURGOGNE

RESEAUX RESSOURCES PRATIQUER ENSEIGNER AGENDA

FORUM

CONTACT

L'CARROUGE BAVOÈSSOU

LE FORUM DES LANGUES DE BOURGOGNE

Retrouvez tous les articles rédigés par la communauté des Langues de Bourgogne.

En visitant et contribuant au Carrouge bavoèssou, vous reconnaissez avoir lu et accepté :

la Charte du forum disponible en cliquant ici

Tintin en auxois !

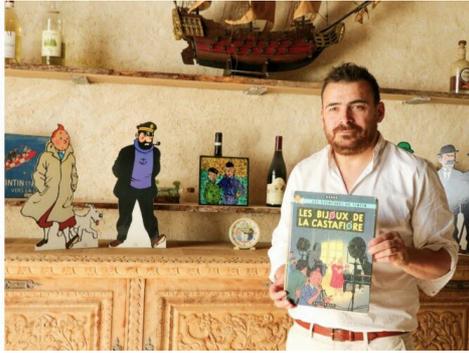


Photo Manon Tautou pour le Bien Public

Après le dijonnais, le montcellien et le morvandiau, Tintin va parler l'auxois !

L'association tintinophile La Confrérie aux pinces d'or relance ses activités avec comme projet la traduction de l'album Les Bijoux de la Castafiore dans la langue régionale. Une édition limitée paraîtra en 2025, portée par la passion de Nicolas Poussy !

Toutes les informations dans l'article du [Bien Public ici](#)

**Pour soutenir le projet, vous pouvez pré-commander votre
exemplaire en cliquant sur le bouton ci-dessous !**

Pré-commander mon exemplaire

Vous pouvez aussi les suivre sur leur page [Facebook ici](#)

LE VOCABULAIRE TECHNIQUE ET POPULAIRE DU MINEUR MONTCELLIEN



JOCELYNE BRUNIAUX

Les Éditions de la Bourbince

Photo de couverture : « Un mineur du Puits des Alouettes au moment de la descente » extrait du livre **Les Houillères du Bassin de Blanzay**.

Édité à l'occasion du Centenaire de la Ville de Montceau et du 10e anniversaire de l'établissement 1956. Collection [Le Musée de la Mine de Blanzay](#)

Nous avons eu le plaisir de découvrir le mémoire de maîtrise de **Jocelyne BRUNIAUX**, écrit en 1975, lors de nos [11èmes Rencontres des langues de Bourgogne et de Franche-Comté en 2023](#), grâce aux **Éditions de la Bourbince**, vous pouvez maintenant acheter la version publiée sur le parler des mineurs montcelliens.

Pour lire ou relire l'article du JSL sur Jocelyne Bruniaux :

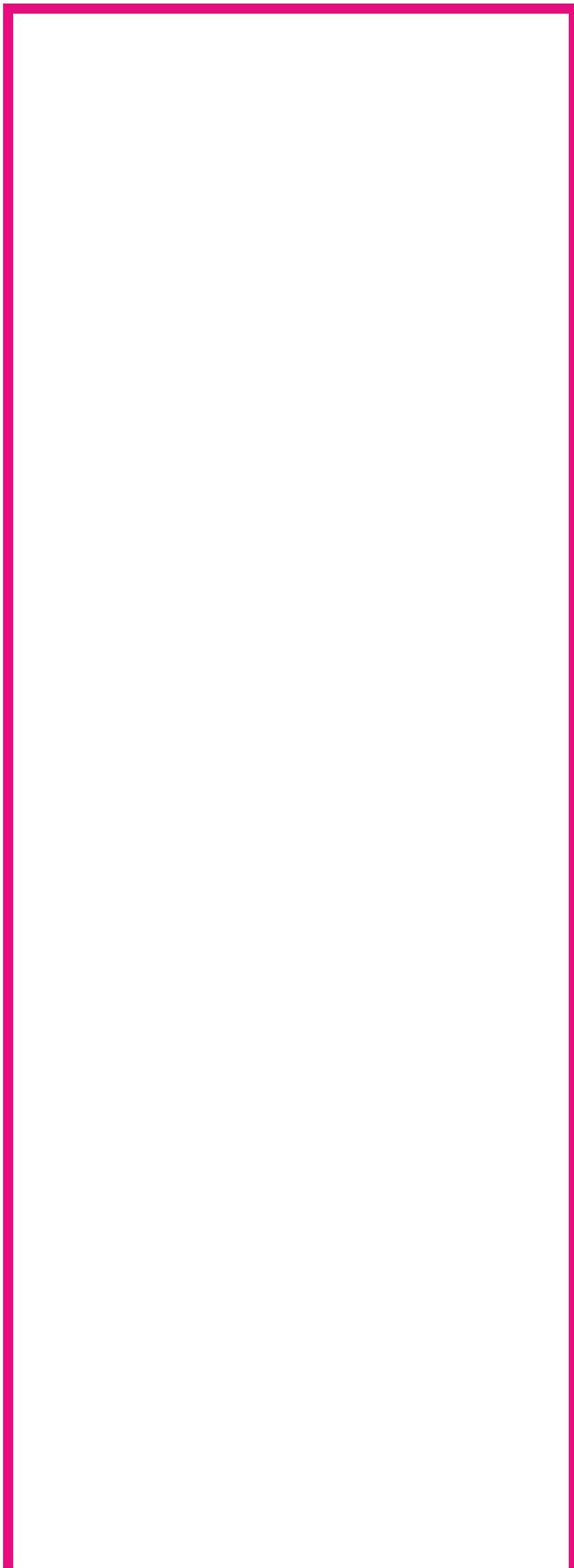
Cliquez-ici

Pour acheter l'ouvrage :

Les Éditions de la Bourbince

Librairie De Deux Choses Lune

Centre Culturel E.Leclerc Montceau



Bintôt !

48ème Fête de la Vielle

Sur le stand de la MPOB !



LANGUES DE BOURGOGNE

VINS DON T'AIBEÛYER* !
DAIVOU LA MPOB !

Rendez-vous samedi 23 et dimanche 24 août
de 14h à 15h au stand UGMM-MPOB
(sur la place)

*Viens t'amuser avec la MPOB : Animation jeux en bourguignon



Retrouvez tout le programme ici

48^{ÈME} FÊTE DE LA VIELLE

22-23-24 AOÛT 2025 ANOST

WWW.UGMM.FR

Les 13èmes Rencontres des Langues
de Bourgogne et de Franche-Comté

château départemental

LANGUES DE BOURGOGNE

ETHNO PÔLE



13èmes

RENCONTRES

DES

Langues

de

Bourgogne

et de

Franche-Comté

Samedi 18 Octobre 2025

au

CHÂTEAU DÉPARTEMENTAL

DE PIERRE-DE-BRESSE

Informations et réservation :

03 85 82 77 00

languesdebourgogne@gmail.com



Direction régionale
des affaires culturelles



À noter dans vos agendas !

On vous donne rendez-vous le **samedi 18 octobre 2025** au **Château de Pierre-de-Bresse** pour nos 13èmes Rencontres des langues de Bourgogne et de Franche-Comté !

Un événement en partenariat avec

[l'Écomusée de la Bresse Bourguignonne](#).

On vous en dit plus très vite...



C'êtôt en juin !

La 149e Raibâcherie du Bôchot !
À la capitainerie de Pouilly

GUINGUETTE PATOISE

DESTINATION Pouilly Bligny

PORT DE PLAISANCE POUILLY-EN-AUXOIS

CONTES & LÉGENDES DU BESTIAIRE

JEUDI 12/06 À 19H

OUVERT À TOUS

GRATUIT

MUSIQUE TRAD'
LECTURES EN PATOIS
DÉDICACES D'OUVRAGES
MARCHÉ DE PRODUCTEURS ET ARTISANS

- INFOS 03 80 90 77 36 -

MAISON DU PATRIMOINE ORAL BOURGOGNE

Carton plein pour la **Guinguette Patoise**, qui a rassemblé près de **200 personnes** le 10 juin dernier au port de Pouilly !

Sur le thème "Les bêtes famines et autes peutes bêtes !", la **Maison de Patrimoine Oral de Bourgogne** y était avec les **Raibâcheries du Bôchot** en partenariat avec [l'Office de Tourisme de Pouilly/Bligny](#).

On a chanté, causé l'auxois, mangé et dansé !

Si vous nous avez manqué, consolez vous en découvrant les textes, chansons de cette Raibâcherie spéciale en cliquant sur le bouton ci-dessous.

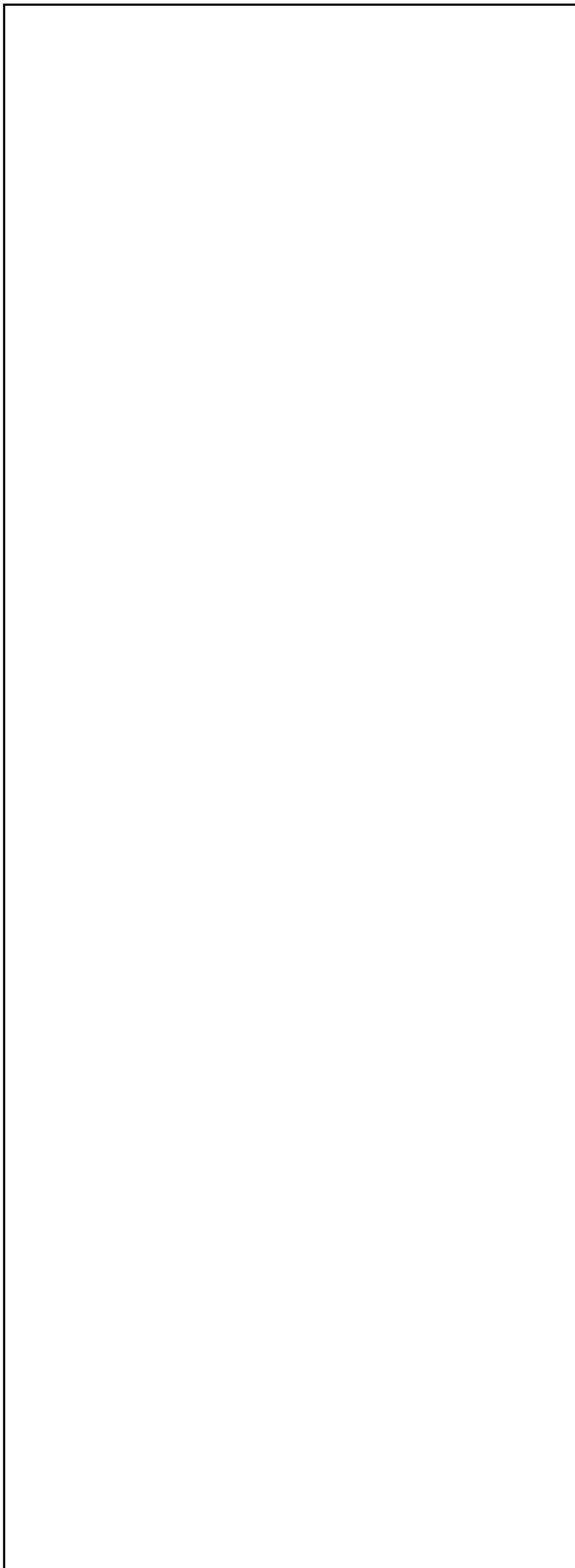
Lire tous les textes

Retour en image (photos OT Pouilly-Bligny)



.....

Les textes du mois



Entremi têtes ces histouaires... par Annie Cèbe - juin 2025 (Auxois (21)) -
149e Raibâcheries du Bôchot à Pouilly-en-Auxois sur le thème : *Les bêtes
faramines et autes peutes bêtes !*

Entremi têtes ces histouaires...Annie Cèbe - juin 2025

An en troue dans tôs les pays,
An en cause dârré lai crouaisie,
I en révôs des fouais lai neut,
Des mauvâs lous peu de lôs m'neus.

Du poué, n'feillot pas s'appruchai,
Lai Mère Lousine étotcaichée
Tôt à fond d'l'ia pou nôs guêtai

Peu pair les pouès nôs aïtraipai.
Sans trop saïvouair si c'éto't vrai,
Tôtes ces histouair' peu ces ch'tit'tés
Qu'atôr de nôs an raïcontot,
I aivains pô, nôs, tôs les p'tiots.

Mâ ârié, i sais bin ajd'heû
Qu'an y ai pus ch'tit, qu'an y ai pus peut
Qu'ces légendes, peu ces bêt'lai ;
C'éto't pou bin nôs prépairai
Ai lai vie peu tôs ses dangers.

Mâ lai pus grande cruauté
C'ost ées hommes qu'an les douait.
Lai Vouivr' peut bin nôs rouâger
Mâ c'sont les bomb' qu'aïlant tuai.

I réve, mâ vôs aïtô, i crouais,
D'eûn mond' de paix peu de quiarté,
D'sulot, de fleurs, de chants d'ouyâts,
Du miarl', du Jâcqu' peu du tiatia.

Çai s'rot bin qu'eûn jeûr an s'révouelle
Alice, à pays des marveilles,
Vou c'ment lai Belle à Bôs Dreumant
Sôs le r'gaird du Prince Chairmant.
A faut tôleurs crouaire ées bôn'n'fées
Qu'veillant su nôs du haut du cié.
Alors ce souair, tôt jeuste eûn m'cho,

Gairdons encor' nô'tâme de p'tiot !

L' Pierre et son beû Joli - par L' Michel de Chalon - Mémoire de Sornay
(Bresse Louhannaise - 71)

L' Pierre et son beû Joli (patouaïs de Montret)

Dans les an-nées cinquante, l' Pierre, vieux garçon de Baudrières, avot on brâve beû qui s'applot Joli; ô li sarvot pou tirer le châ ape pou labourer. L' Pierre étot pas bin malin, ô l'avot pas été à l'école ; dans c' temps, y fallot gâgni sa vie dès qu'an pouvot travailli. Pierre, ô l'éto't d' l'assistance. O vivottot aveu quéques poules pou fâre les us, quéques lapins pou la yande ape son chin Taillau.

L'âge de la r'traite érriva (soixante-quinze ans). O pouvot pu s' traîner, y a bin fallu qu'ô l'errâte de travailli, alors ô l'a été vendre son beû Joli à la fouère d' Saint-Geormain.

Quéques an-nées pu tard, l' Pierre ô s' rend à Chalon pou éch'ter une pâre de lunettes. Un vendredi de décembre, ô s'est harbilli : culotte de v'lous, chemise de flanelle, gros tricot ape sa canadienne aveu la piau d' mouton, ses sabots couvris, aveu du foin d'dans pou évoir chaud aux pids pe bin sûr son grand parasol bieû. O l'a don pris le bus Citroën pou s' rendre à Chalon. O marchot brâmant quand ô s'errâte net d'avant éne vitrine : ô voit d'écrit su la pôrte « Joly Notaire » : « Mâ y'est-y pas mon brâve beû Joli qui s'est installé iqui, ô l'éto't tellement intelligent qu'y m'étonnerot pas qu'y seut soi ! J' vas rentrer li dire bonjour » !

Une fois entré, éne homme aveu éne grande bârbe, de forte corpulence s'avance : « Que puis-je pour vous mon brave monsieur ?

- Bin j'ai vu su la pôrte : Joly Notaire, j' sus rentré pou t' dire bonjour, j' savos bin qu' t' allos fâre quéqu' chouse de bin, t' étos trop intelligent, mon brave Joli !

- Vous devez faire erreur, monsieur, je ne vous connais pas !

- T' me r'cougnais pas, tout d' mîn-me, t'âs brâmant chaingi, te t'es embourgeouâsi » !

L' Pierre sortit d' la boutique, surpris mais heureux, l'esprit tranquille sachant son beû Joli avec une bonne situation.

L' Michel de Chalon

Traduction

Le Pierre et son bœuf Joli

Dans les années cinquante, « le » Pierre, vieux garçon de Baudrières, avait un beau bœuf qui s'appelait Joli ; il lui servait pour tirer le char et pour labourer. « Le » Pierre n'était pas bien malin, il n'était pas allé à l'école ; dans ce temps, il fallait gagner sa vie dès qu'on pouvait travailler. Pierre, il était de l'assistance. Il vivotait avec quelques poules pour faire les œufs, quelques lapins pour la viande et son chien Taillau.

L'âge de la retraite arriva (soixante-quinze ans). Il ne pouvait plus se traîner, il a bien fallu qu'il arrête de travailler, alors il est allé vendre son bœuf Joli à la foire de Saint-Germain.

Quelques années plus tard, « le Pierre » se rend à Chalon pour acheter une paire de lunettes. Un vendredi de décembre, il s'est habillé : culotte de velours, chemise de flanelle, gros tricot et sa canadienne avec la peau de mouton, ses sabots couverts, avec du foin dedans pour avoir chaud aux pieds et bien sûr son grand parasol bleu. Il a donc pris le bus Citroën pour se rendre à Chalon. Il marchait tranquillement quand il s'arrête net devant une vitrine : il voit écrit sur la porte « Joly Notaire » : « Mais n'est-ce pas mon beau bœuf Joli qui s'est installé ici, il était tellement intelligent que ça ne m'étonnerait pas que ce soit lui ! Je vais rentrer lui dire bonjour » !

Une fois entré, un homme avec une grande barbe, de forte corpulence s'avance : « Que puis-je pour vous mon brave monsieur ?

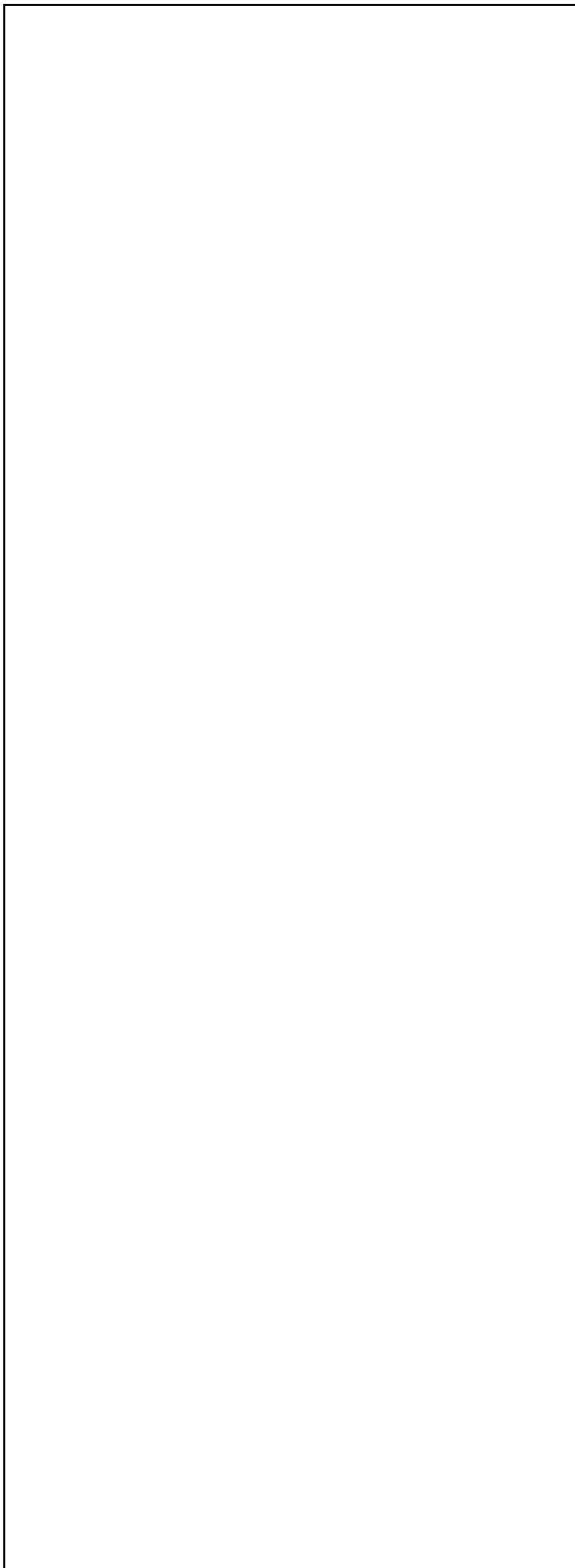
- Bin j'ai vu sur la porte : « Joly Notaire », je suis rentré pour te dire bonjour, je savais bien que tu allais faire quelque chose de bien, tu étais trop intelligent mon beau Joli !

- Vous devez faire erreur, monsieur, je ne vous connais pas !

- Tu ne me reconnais pas, tout de même, tu as drôlement changé, tu t'es

embourgeoise » :

« Le » Pierre sortit de la boutique, surpris mais heureux, l'esprit tranquille sachant son bœuf Joli avec une bonne situation.



L'archive du mois

Pourquoi qu'nan dit qu'las chavouans y'ost du monde - Conte tiré du livre d'Henri Collin *Guide de Saint-Honoré-les-Bains* - Dans l'Almanach du Morvan 1979, Ed. Lai Pouèlée

Autre version du conte ici



Pourquoi qu'nan dit qu'las chavouans y'ost du monde

Gny évot eune fouée das genss qu'âtint malheureux ; une grouse famille, troup bein d'enfants ; tout çai quériot lai faigne, oll n'âivint ni paigne ni pâte.

L'homme dit ai sai fonne :

— Aicoute, y vas m'en eller ; si y fâa ène boune rencontre, y s'rai bon ; si y en faa ène ch'tite, y n'sai pas ce qui d'vinrai.

Le v'ai perti. Dans son ch'mingne troue un moussieu (y atôt le bon Guieiu) qui l'y dit coume çai, pas fiar :

— Bonjour, moun aimi, lai vou donc qu't'vâs ?

— Ah, y n'en sai ran, lai-vou qui vâs ! Y seu si minablie ! Mai fonne épûs mâs enfants n'âivont ran ai m'zer ; y leur sarce du paingne.

— Eh bein ! qu'dit le moussieu, er'torne-toi vés vous ; te trouverai du paigne dans l'arche, yost mouai le bon Guieiu.

Oll'ervint vés soi ; gni aivot du paigne en foison. Olls ont m'zé yeu saôul toute lai semaine. Le dimoince lai fonne dié ai sounne houmme :

— Tins mon vieux, y'ont du paigne ai gré, mais ran qu'du paigne, y n'ost pas grand chouse. Y ost tout qu'ment chi y âtint en pénitence. T'sai t'y équé nous manque ? ... Queuq'gouttes de vingne. Chi t'ertournôst voué, t'renconterôst p'tête beingne encoure l'bon Guieiu.

— Mai foué, qui dié, t'ai raillon, y vâs.

Juste ai lai mouème piaice o troue l'bon Guieiu qui l'y dit :

— T'vas donc encoure en voyaige ?

— Ah ! mon bon Guieiu, vous nous avez fait bein du beingne, y ont du bon paigne ; chi âivint tant ch'ment in ptiot p'chot d'vingne envec ! ...

— Renter ves toué, y gniaira du vingne.

Oll'ervint. Hella ! l'bon coup qu'ollâs âivont bu ! ...

La v'lai donc anvec paigne et vingne.

Au bout de quèque temps sai fonne li dié comment ch'ty :

— Touzou du paigne, du vingne ... touzou du paigne, du vingne ! T'airôst ben dévu demander d'lai viande au bon Guieiu, qu'oll âtôt lai ! oll n'tairost pas erfusé c'lai ...

— T'é bein encoure ene boune idée, qu'ol dié ai sai fonne. Demain qu'ost pas vieux,

— 62 —

y en y f'rai lai d'mande chi y l'reconte.

Ai lai pique du zour le v'lai qu'ost part.

Au mouème endret y troue l'bon Guieiu.

— Bonjour, mon bon Guieiu, yons bein das emerciements ai vous fère ; y viquons brâlement à c'theure. Quoique nous faudré don d'pus ? Quèque bouchées d'viande ! ...

— D'lai viande, rapounit le bon Guieiu, y t'leccorde, t'en airé.

Y âtot ma foi vrai ! ... Olls avont fait le carnalvaile trois zours deurant. Et peu olls invitaient tous yeus pairants ai vni lai voire ; olls t'nint tablie ouvarte.

Lai fonne atôt ben aïe. All dié ai soun houmme :

— Le bon Guieiu oll ost ben bon per nous rautes ; j'ons tout c'que nous faut ; gn'ié don qu'un petiot p'chot d'erzan qu'nous fait faute quante y v'lons aicheter queuque chouse. Y m'ost d'evis que t'erost ben peuvu d'mander un bon sâ d'louis au bon Guieiu, çai n'ly coute pas chair à soi ..., oll peut ben t'en donner ..., y ost peut-être encoure temps : vais y don voir demaigne.

L'houmme troué toujou qu'sai fonne atôt pas bête.

Oll part l'mattingne, du mouème coutié das raûtes fouées et oll voué l'bon Guieiu d'tout loingne qu'v'nôt ai soi, oll'y demande son portement.

— Y crai qu'tost hireux, qu'l'y rapond l'bon Guieiu.

— Perguîé ! oll gnié que l'arzant qu'nous manque per aiceter dâs foués das habits, das rautes effères ... Vous saivez ben c'que y ost ... n'in ai toujour b'soingne.

Le bon Guieiu l'y dit : Y vâs t'y ben t'contenter ai lai fingue ? ... Vais-toi ren vés vous, y gnierai paingne, vingne, viande et erzant.

Ai pertir de c'jour lai olls n'âvint pus ran ai souéter, y âtot pis qu'dans in çatiau. Leur pairaintés oll venint m'zer et bouère, leux empréter d'lérzan. Tous i chacun oll'disint ai l'houmme :

— T'erost ben dévu d'mander quéqu'chouze per nous, vai ! ... y sont pairants, t'y sai ben ... Ertorne donc troué l'bon Guieiu.

— Te f'ré ben d'y eller, qu'dit lai fonne, seurement d'mande l'y donc pu toue sai puissance. Te pourra fère ai ton tour esque t'voudraie.

Et l'houmme y vai l'ai guieule enfairinée.

Le bon Guieiu atôt toujou lai.

— Gny ai don encoure quèque chouze, qu'n'vai pas, qu'ol y dié.

— Mon bon Guieiu y vint vous d'mander votre puissance.

— Vai-touè-zen, te trouèrai vés vous ce que t'faut.

— Y vas t'y l'âivouère per longtemps, c'que vous m'donnez ?

— Tant qu'las feuilles du coursier n'timberont pas.

Sai fonne, sâ enfants, sai pairants, tout c'lai l'attendait en boune espoir. Oll arrive. Sitout qu'oll ai pessé le pas de lai porte, làs v'lai tertous tornés en chavouans, pis qu'ollâs s'envoulont per le tuyau d'lai chevenée !

Le bon Dieu s'atout eroute de ceux aiguanies, on viai las peumite.

Oll sont donc touzou en chavouans, et y per c'laï qu'n'ant dit qu'lâs chavouans y ost du monde.

texte tiré du livre d'Henri Collin
« Guide de St Honoré les Bains »
1888

— 63 —

Vos prochains ateliers dans toute la Bourgogne
en cliquant ici !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

- Atelier à la Chapelle-Saint-Sauveur (71) - tous les 1ers et 3èmes mardi de chaque mois de 17h à 18h30 à la salle des fêtes

Date à venir

- La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste tous les mercredi de 18h15- 20h

Date à venir

- Les Raibâcheries du Bôchot (21) -

Date à venir

- Atelier Mémoire de Sornay (71) -

Date à venir

- Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la salle communale

Date à venir

- Causons montcellien (71) - environ tous les 15 jours

Date à venir

- Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois (sauf exception)

Lundi 15 septembre au Musée de l'Ecole (à confirmer)

Lundi 20 octobre (lieu à venir)

Vendredi 14 novembre : soirée contes et patois à Varennes-le-Grand

Lundi 15 décembre : veillée de Noël à Varennes-le-Grand (à confirmer)

- Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la mairie

Date à venir

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"

MAISON DU
PATRIMOINE
ORAL
BOURGOGNE

 **ETHNO
PÔLE**

MINISTÈRE
DE LA CULTURE
*Liberté
Égalité
Fraternité*


membre du
réseau
écomusée
morvan

Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR